

24 SEPTEMBER 2022

7:30PM

新加坡华乐团音乐厅

SCO CONCERT HALL

SCO  
新加坡华乐团

# STRINGS FANTASY

CHOIR 合唱团  
SYC ENSEMBLE SINGERS

合唱指挥  
张伟伦

CHORUS MASTER  
CHONG WAI LUN

大提琴  
秦立巍

CELLO  
QIN LI-WEI

指挥  
葉聰

CONDUCTOR  
TSUNG YEH

小提琴  
宁峰

VIOLIN  
NING FENG

# 弦

# 彩

SCO.COM.SG

# 董事局

## BOARD OF DIRECTORS

赞助人

PATRON

李显龙总理

Prime Minister

Mr Lee Hsien Loong

主席

CHAIRMAN

吴绍均先生

Mr Ng Siew Quan

名誉主席

HONORARY CHAIRMEN

周景锐先生

Mr Chew Keng Juea

胡以晨先生

Mr Robin Hu Yee Cheng

李国基先生

Mr Patrick Lee Kwok Kie

副主席

DEPUTY CHAIRMAN

吴学光先生

Mr Wu Hsioh Kwang

董事

DIRECTORS

曾国和先生

Mr Chan Kok Hua

陈子乐副教授

A/P Chan Tze Law

A/P Eugene Dairianathan

韩咏梅女士

Ms Han Yong May

王梅凤女士

Mdm Heng Boey Hong

何东雁先生

Mr Ho Tong Yen

李文德先生

Mr Lee Boon Teck

李文修先生

Mr Lee Woon Shiu

刘荣忠先生

Mr Low Eng Teong

王文辉先生

Mr William Ong Boon Hwee

Mr Jeya Poh Wan Suppiah

Mr Eric James Watson

我们的展望

OUR VISION

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

我们的使命

OUR MISSION

优雅华乐，举世共赏

To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观

OUR VALUES

追求卓越表现 **Strive for excellence in our performances**

发挥团队精神 **Committed to teamwork**

不断创新学习 **Open to innovation and learning**

# 节目表

## PROGRAMME LIST

### 《忆》 MEMORIES

刘长远作曲  
Composed by Liu Changyuan

第一乐章：温馨的回忆  
First Movement: Fond Memories  
第二乐章：激情的回忆  
Second Movement: Passionate Memories

### 《第一小提琴协奏曲》（华乐版世界首演） VIOLIN CONCERTO NO.1 (World Premiere of Chinese Orchestral Version)

赵季平作曲、罗伟伦移植  
Composed by Zhao Jiping,  
Adapted by Law Wai Lun

小提琴: 宁峰 Violin: Ning Feng

## INTERMISSION

### 《庄周梦》 ZHUANG ZHOU'S DREAM

赵季平作曲  
Composed by Zhao Jiping

大提琴: 秦立巍 Cello: Qin Li-Wei

### 《天网》 THE CELESTIAL WEB

陈瑞献作诗、罗伟伦作曲  
Poem by Tan Swie Hian,  
Music by Law Wai Lun

合唱团 Choir: SYC Ensemble Singers  
合唱指挥: 张伟伦 Chorus Master: Chong Wai Lun



音乐会全场约1小时45分钟。  
Approximate concert duration: 1 hour 45 minutes



签名会：音乐会结束后，将有签名会。请前往右边的罄厅会见表演者。  
Autograph Session: There will be an autograph session after the concert.  
Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artistes.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography is permitted in this concert.

# 新加坡华乐团

## SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。2022年8月，由五

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen,

# 新加坡华乐团

## SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



名新加坡华乐团演奏家组成的新加坡华乐团小组受邀前往德国，与纽伦堡交响乐团在一年一度的大型户外音乐会“Klassik Open Air”演出，现场观众超过7万5千名。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). In August 2022, an ensemble of 5 SCO musicians was invited to Nuremberg (Germany) by the Nuremberg Symphony Orchestra to perform at the Klassik Open Air, an annual large-scale outdoor concert that was attended by over 75,000 audience. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

# 葉聰 – 音乐总监

## TSUNG YEH – MUSIC DIRECTOR



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》（2002年）、《海上第一人—郑和》（2005年），以及《离梦》（2018年）。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛（SICCOC）由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2018). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Dodoni to standing ovations at every leg of the tour.

# 葉聰 – 音乐总监

## TSUNG YEH – MUSIC DIRECTOR

春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

# 宁峰 - 小提琴

## NING FENG - VIOLIN



宁峰曾随指挥大师梵志登带领的香港管弦乐团到欧洲、亚洲和澳大利亚巡演。除此之外，宁峰也随多个乐团在中国各地巡演，包括布达佩斯节日管弦乐团，其乐团指挥为费舍尔伊万，宁峰和伊万两人也在布达佩斯呈现过多场演出。此外，宁峰还与劳伦斯·福斯特率领的柏林音乐厅管弦乐团进行巡演，并也与皇家利物浦爱乐管弦乐团屡次合作。迄今，宁峰的重要演出还包括与英国皇家爱乐乐团、伯明翰市立交响乐团、BBC交响乐团、洛杉矶爱乐乐团、国家交响乐团（华盛顿）、赫尔辛基爱乐乐团、巴伐利亚广播交响乐团、法兰克福广播交响乐团、俄罗斯国家管弦乐团等乐团一同呈现的音乐会。宁峰曾与多位著名指挥家合作，包括贾南德雷亚·诺赛德、马林·阿尔索普、余隆、图冈·索契耶夫、史毕瓦可夫、瓦西里·彼得连科。

身为中国备受推崇的音乐家，宁峰与各大中国管弦乐团合作，并多次寻访各国管弦乐团，举行独奏会。宁峰在2020年到2021年间担任上海交响乐团的驻团艺术家，并于此期间与上海交响乐团、广州交响乐团、中国爱乐乐团演奏了贝多芬小提琴协奏曲。

室内乐方面，宁峰曾多次与伊戈尔·列维特在舒伯特音乐节上演出，足迹遍布德国和伦

Ning Feng has toured Europe, Asia, and Australia with the Hong Kong Philharmonic Orchestra/van Zweden, he has toured China with many orchestras including the Budapest Festival Orchestra/Iván Fischer, with whom he has also performed several times in Budapest, with the Berlin Konzerthaus Orchester/Lawrence Foster, and with the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra with whom he has also worked many times. Other career highlights to date include performances with the Royal Philharmonic, City of Birmingham Symphony, BBC Philharmonic, LA Philharmonic, National Symphony (Washington), Helsinki Philharmonic, Bavarian Radio Symphony, Frankfurt Radio Symphony, Russian National Symphony orchestras amongst others. He has worked with many eminent conductors including Gianandrea Noseda, Marin Alsop, Yu Long, Tugan Sokhiev, Vladimir Spivakov and Vassily Petrenko.

In China, Ning Feng is held in the highest regard, appearing with all the major Chinese orchestras, visiting international orchestras, and in recitals. In 20/21 he was Artist-in-Residence with the Shanghai Symphony Orchestra and in the same season, he performed the Beethoven Violin Concerto with Shanghai Symphony, Guangzhou Symphony, and China Philharmonic orchestras.

In chamber music Ning Feng has performed many times with Igor Levit at the Schubertiade Festival, and across Germany and London, including both Wigmore Hall and Barbican Centre. He has performed many times at Kissinger Sommer Festival, and has collaborated with artists including Edgar Moreau, Daniel Müller-Schott, and Nicholas Angelich.

Ning Feng records for Channel Classics and his most recent disc 'Virtuosismo' featuring Paganini Violin Concerto No.1 and



# 宁峰 - 小提琴

## NING FENG - VIOLIN

敦，演出地点包括威格摩尔音乐厅和巴比肯艺术中心。他曾多次在基辛根夏季音乐节演出，并与艾德加·莫罗、丹尼尔·米勒-肖特、尼可拉斯·安杰利希等音乐家合作。

宁峰和Channel Classics联手推出数张音乐专辑，最新作品名为Virtuosismo，专辑中的曲目包括帕格尼尼的《第一号小提琴协奏曲》和维厄当的《第四号小提琴协奏曲》，并于2019年九月正式发行。宁峰早期录制的巴赫小提琴独奏全集被《留声机》杂志誉为“与众不同……音乐营造出一种由内而外，随心畅谈的幻觉，着实让我着迷。”宁峰录制的作品还包括艾尔加、芬齐、柴可夫斯基、布鲁赫（苏格兰幻想曲）等音乐家的协奏曲，萨拉沙泰、拉罗、拉威尔、比才和威克斯曼等音乐家创作的小提琴和管弦乐团作品，并与龙四重奏一起演奏舒伯特、德沃夏克、鲍罗丁、肖斯塔科维奇和范貝格的作品。

宁峰出生于中国成都，就读四川音乐学院，师从胡惟民。后就读柏林汉斯·艾斯勒音乐学院，师从安缇儿·维特哈丝；就读英国伦敦皇家音乐学院，师从胡坤。同时，宁峰是英国伦敦皇家音乐学院建院以来首个在毕业演奏会获得满分的学生。宁峰也曾在多个国际小提琴比赛中获奖，其中包括汉诺瓦国际小提琴比赛、伊丽莎白王后国际音乐比赛、梅纽因国际青少年小提琴比赛。2005年，宁峰在新西兰麦可·希尔国际小提琴比赛中获得全场冠军，隔年于帕格尼尼小提琴大赛中亦获得首奖。

宁峰使用的是一把1710年制作的斯特拉迪瓦里琴，名为“Vieuxtemps Hauser”，由飞跃演奏香港提供。他使用的弦则是维也纳Thomastik-Infeld公司出品的琴弦。

Vieuxtemps Violin Concerto No.4 was released in September 2019. His earlier recording of Bach's complete solo works for violin was hailed by Gramophone as “unlike anyone else's... it's the illusion of a freewheeling conversation projected from within that held me captive.” His discography also includes concerti by Elgar, Finzi, Tchaikovsky, Bruch (Scottish Fantasy), works for violin and orchestra by Sarasate, Lalo, Ravel and Bizet/Waxman, and with the Dragon Quartet works by Schubert, Dvořák, Borodin, Shostakovich and Weinberg.

Born in Chengdu, China, Ning Feng studied at the Sichuan Conservatory of Music with Weimin Hu, the Hanns Eisler School of Music (Berlin) with Antje Weithaas and the Royal Academy of Music (London) with Hu Kun, where he was the first student ever to be awarded 100% for his final recital. The recipient of prizes at the Hanover International, Queen Elisabeth and Yehudi Menuhin International violin competitions, Ning Feng was First Prize winner of the 2005 Michael Hill International Violin Competition (New Zealand), and in 2006 won first prize in the International Paganini Competition.

Ning Feng plays the 1710 Stradivari violin known as the 'Vieuxtemps Hauser', by kind arrangement with Premiere Performances of Hong Kong, and plays on strings by Thomastik-Infeld, Vienna.

# 秦立巍 - 大提琴

## QIN LI-WEI - CELLO



《纽约时报》：“秦先生在演奏方面具有多项过人之处，包括柔美优雅的音色、完美无瑕的音准、稳固扎实的技巧。”

澳大利亚籍的华裔音乐家秦立巍是当代最炙手可热的大提琴家之一，足迹遍布全球，呈现多场独奏及室内乐音乐会。秦立巍在第11届柴可夫斯基国际音乐比赛获得银牌后，于2001年在享有盛名的纽约诺博格大赛中获得冠军。秦立巍与伦敦爱乐乐团联手演奏艾尔加和华尔顿协奏曲之后，被《留声机》杂志（2015年1月）形容为一位风格鲜明、直觉敏锐的表演者”。

秦立巍二度在伦敦皇家阿尔伯特音乐厅中担任BBC《逍遥音乐会》的独奏家，并多次与全球诸个著名乐团联手呈现备受好评的演出，其中包括BBC旗下各个交响乐团、洛杉矶爱乐乐团、伦敦爱乐乐团、柏林广播交响乐团、北德广播易北爱乐乐团、柏林音乐厅管弦乐团、米兰威尔第交响乐团、维也纳广播交响乐团、布拉格交响乐团、大阪爱乐交响乐团、香港管弦乐团、中国爱乐乐团、雪梨交响乐团、墨尔本交响乐团等。与他合作过的知名指挥家包括弗拉基米尔·阿什肯纳齐、安德鲁·戴维斯爵士、马雷克·亚诺夫斯基、梵志登、贾南德雷亚·诺赛德、杨·帕斯卡·托特里耶、汉斯·葛拉夫、余隆、

‘Mr. Qin has a great deal going for him, including a meltingly beautiful tone, flawless centered intonation, and an ironclad technique’ - New York Times

As one of the most sought-after cellists of his generation, Chinese Australian Li-Wei Qin has appeared all over the world as a soloist and as a chamber musician. After being awarded the Silver Medal at the 11th Tchaikovsky International Competition, Li-Wei won First Prize in the prestigious 2001 Naumburg Competition in New York. “A superbly stylish, raptly intuitive performer” (Gramophone Magazine, January 2015) was the description of the cellist’s Elgar and Walton concerti recording with the London Philharmonic.

Two times soloist at the BBC Proms in London’s Royal Albert Hall, Li-Wei has enjoyed successful artistic collaborations with many of the world’s great orchestras including all the BBC symphony orchestras, Los Angeles Philharmonic, London Philharmonic, Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, NDR-Sinfonieorchester Hamburg, Konzerthaus Orchester Berlin, La Verdi Orchestra Milan, ORH Vienna Radio Orchestra, Prague Symphony, Osaka Philharmonic, Hong Kong Philharmonic, China Philharmonic, Sydney Symphony and Melbourne Symphony among many others. Leading conductors with whom he has worked include Vladimir Ashkenazy, Sir Andrew Davis, Marek Janowski, Jaap Van Zweden, Gianandrea Noseda, Yan Pascal Tortelier, Hans Graf, Yu Long, Lv Jia, Tan Dun, the late Marcello Viotti, the late Jiri Belohlavek and the late Lord Menuhin. Li-Wei has also appeared with chamber orchestras such as the Kremerata Baltica, Sinfonia Varsovia, the Munich, the Manchester, the Zurich, the Australian Chamber Orchestras.

# 秦立巍 - 大提琴

## QIN LI-WEI - CELLO

吕嘉、谭盾，以及已故指挥家马切罗·维欧提、吉里·贝洛拉维克、梅纽因男爵。此外，秦立巍也和许多室内乐团合作演出，包括克雷梅拉塔·波罗的卡、瓦索维亚交响乐团、慕尼黑室内乐团、曼彻斯特室内乐团、苏黎世室内乐团、澳大利亚室内乐团。

秦立巍近期的重要演出包括与多个乐团首次合作，例如伦敦交响乐团、俄罗斯爱乐乐团、捷克室内乐团、布鲁塞尔室内乐团。他也再次回访芬兰广播交响乐团、中国爱乐乐团、墨尔本交响乐团。

在独奏会和室内乐方面，秦立巍也是耶路撒冷音乐节、莱茵高音乐节、梅克伦堡-前波美拉尼亚音乐节、纽约林肯中心室内乐室内乐协会的常客，并与丹尼尔·霍普、今井信子、米沙·麦斯基、彼得·弗兰克尔等多位音乐家合作。

他与新加坡交响乐团合作，与环球音乐/Decca唱片公司联手发行音乐专辑；与上海交响乐团合作，与索尼古典唱片发行专辑；与伦敦爱乐乐团合作，在澳大利亚ABC Classics电台录制演奏乐曲。

秦立巍于2001年受邀加入BBC古典音乐台“新生代艺术家”培训项目，并于2002年获得澳大利亚杰出青年奖。其他大型活动邀约还包括2008年北京奥运会（同新西兰交响乐团合作）、2012年伦敦奥运会、达沃斯世界经济论坛（巴塞尔室内管弦乐团），以及近期的2017年《财富》全球论坛开幕式。

秦立巍在新加坡国立大学杨秀桃音乐学院任教之前，曾于曼彻斯特皇家北方音乐学院任教。目前，他也在中国的上海音乐学院和中央音乐学院担任客座教授，以及曼彻斯特皇家北方音乐学院担任室内乐客座教授。秦立巍在2018年创办了一年一度的青岛国际大提琴艺术节。秦立巍目前使用的大提琴为1780年Joseph Guaragnini的作品，由Wilson Goh医生慷慨借。

Highlights in recent seasons include debuts with the London Symphony, Russian Philharmonic, Czech Chamber, and Brussels Chamber Orchestras. Return visits to the Finnish Radio Orchestra, China Philharmonic, and Melbourne Symphony Orchestras.

In recital and chamber music, Li-Wei is a regular guest at the Jerusalem, Rheingau and Mecklenburg-Vorpommern Music Festivals, and the Lincoln Centre Chamber Music Society, New York, with musicians including Daniel Hope, Nobuko Imai, Mischa Maisky, and Peter Frankl.

He has recordings on Universal Music/Decca with Singapore Symphony, on Sony Classical with Shanghai Symphony, and on ABC Classics with London Philharmonic Orchestra.

Li-Wei was invited to join the BBC 'New Generations' scheme in 2001, and in 2002 received the Young Australian of the Year Award. Other major invitations included appearances at the 2008 Beijing Olympics (New Zealand Symphony), 2012 London Olympics, Davos World Economic Forum (Basel Symphony) and recently the Fortune Global Forum 2017 Opening Ceremony.

Prior to teaching at the Yong Siew Toh Conservatory, National University of Singapore, Li-Wei taught at the Royal Northern College of Music, Manchester. Currently, he is also a guest professor at Shanghai and Central Conservatory of Music in China, as well as a guest professor in chamber music at the Royal Northern College of Music, Manchester. As artistic director, Li-Wei successfully founded the annual Qingdao International Cello festival in 2018. Li-Wei plays a 1780 Joseph Guaragnini cello, generously loaned by Dr. Wilson Goh.

# 合唱团

## CHOIR - SYC ENSEMBLE SINGERS



SYC Ensemble Singers于1964年成立，前身为Singapore Youth Choir (简称SYC)，是一个由青年歌手组成的国家级合唱团。2004年，SYC为了庆祝成立40周年，并标示音乐旅程步入一个新阶段，更名为SYC Ensemble Singers。

历来都被视为合唱界先驱与标杆的SYC曾在兰戈伦国际音乐节赢得首奖，是首个在国际比赛中获得此殊荣的新加坡合唱团。同时，SYC也是第一个获得总统慈善奖和新加坡卓越奖的合唱团。为庆祝新加坡独立50周年，合唱团曾应新加坡大使馆的邀请到美国华盛顿演出。

SYC自1986年以来由谭秀英领导，致力于推广及呈现当代在世作曲家的作品，并经常探索声音的空间化、戏剧性、动感。迄今，SYC已委托作曲家为其创作了超过60首曲目，近期作品来自许佩珊（新加坡）、Saunder Choi（菲律宾）、William Hawley（美国）笔下。SYC对音乐的灵活处理和对多元复杂的歌声之追求让合唱团在国际上享有盛名，标榜为当代音乐表演家和诠释者。

The SYC Ensemble Singers began life in 1964 as the Singapore Youth Choir (SYC), a national choir for young singers. To celebrate its 40th anniversary in 2004 and to mark a point of musical evolution, the choir was renamed the SYC Ensemble Singers.

Considered a trailblazer and standard-bearer throughout its history, the SYC was the first Singaporean choir to win an international competition, the Llangollen International Music Eisteddfod. It was also the first choir to receive the President's Charity and the Excellence for Singapore awards. To celebrate Singapore's 50th year of independence, the choir performed in Washington D.C. at the invitation of the Embassy of Singapore.

Led by Jennifer Tham since 1986, the SYC Ensemble Singers promote and perform the work of living composers, often exploring spatialised sound, theatre and movement. To date, the SYC has commissioned over sixty works, most recently from Emily Koh (Singapore), Saunder Choi (Philippines), and William Hawley (USA). Their flexible musicianship and commitment to diverse and complex voices have earned them an international reputation as performers and interpreters of contemporary music.

# 张伟伦 – 合唱指挥

## CHONG WAI LUN – CHORUS MASTER



张伟伦于2005年加入SYC，除了协助谭秀英筹备例常演出和巡回演出之外，也带领合唱团筹备与Vytautas Miškinis、松下耕和Corrado Margutti一同呈现的音乐会。2009年，他参加了德国马克特奥伯多夫巴伐利亚音乐学院举办的合唱指挥国际大师课程，师从Volker Hempfling和Brady Allred。张伟伦以演唱家的身份代表新加坡到澳门（2022年）和北京（2012年）参加国际合唱联盟（International Federation for Choral Music，简称IFCM）举办的第一和第二届亚太青年合唱团。

张伟伦远赴匈牙利和威尔士深造，分别在李斯特音乐学院柯大宜学院获得柯大宜音乐教学法硕士学位，及在皇家威尔斯音乐戏剧学院考取合唱指挥硕士学位。2014年夏季，他也与柏林广播合唱团参加由Simon Halsey和Grete Pedersen担任讲师的大师课程，是少数几个积极的参与者之一。回国后，张伟伦被受邀担任新加坡International Festival Chorus音乐总监（2016-2019年）。

同时，张伟伦也是Metropolitan Festival Orchestra (MFO) 和Orchestra of the Music Makers (OMM) 的合唱指挥。2018年，他创立了社区合唱团Symphonia Choralis，此合唱团的专场为合唱交响曲。张伟伦在母校杨秀桃音乐学院担任兼职讲师，教授听觉音乐核心素养，以及指导Chamber Singers。

Wai Lun joined the SYC Ensemble Singers in 2005, and has prepared the choir for performances with Vytautas Miškinis, Ko Matsushita and Corrado Margutti, in addition to assisting Jennifer Tham with their regular season of concerts and tours. In 2009, he attended the International Masterclass for Choral Conducting led by Volker Hempfling and Brady Allred at the Bavarian Music Academy, Marktobendorf. As a singer, Wai Lun has represented Singapore in the inaugural and second editions of the Asia Pacific Youth Choir, organised by the International Federation for Choral Music, in Macau (2011) and Beijing (2012).

Wai Lun pursued further studies in Hungary and Wales, graduating with a Master's in Kodaly Music Pedagogy from the Kodály Institute of the Liszt Academy of Music, and a Master's in Choral Conducting from the Royal Welsh College of Music and Drama, respectively. He was one of the select few active participants in the masterclasses of Simon Halsey and Grete Pedersen with the Berlin Radio Choir in Summer 2014. On his return, Wai Lun was appointed Music Director of the International Festival Chorus of Singapore (2016–2019).

Wai Lun is the Chorus Master for the Metropolitan Festival Orchestra (MFO) and Orchestra of the Music Makers (OMM). In 2018, he founded Symphonia Choralis, a community choir specialising in symphonic choral works. At the Yong Siew Toh Conservatory of Music, his alma mater, Wai Lun is on faculty as an adjunct lecturer, teaching aural musicianship, and rehearsing the Chamber Singers.

# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

《忆》

MEMORIES

刘长远作曲

Composed by Liu Changyuan

此曲受台北市立国乐团的委约而创作，完成于2012年8月。乐曲共分两个乐章：第一乐章《温馨的回忆》和第二乐章《激情的回忆》。

当那钟声响起时，蓦然回想起那曾经有过的温馨；人生短暂且艰难，唯有温馨和激情的时刻难以忘怀。愿人们听到这温馨的音乐时，就像起曾经有过的温馨；愿人们听到这激情的音乐时，就像起曾经有过的激情；愿这音乐永远陪伴着人们，永远记录和回忆那温馨的与激情的瞬间。

This work was commissioned by the Taipei Chinese Orchestra and completed in August 2012. It comprises of two movements: *Warm Memories* and *Passionate Memories*.

Whenever the bell rings, memories of warm moments in the past suddenly resurface. Life is short and difficult, and the moments of warmth and passion are unforgettable. The composer hopes that when audiences listen to this work, they will recall the warm and passionate moments they once had; this work will forever accompany them as a record and reminder of these moments of their lives.

刘长远是作曲家及中央音乐学院作曲教授。先后毕业于天津音乐学院、中央音乐学院，获硕士学位。1989年1月于北京音乐厅举行了个人作品音乐会。1992年至1995年入莫斯科柴可夫斯基音乐学院作曲系研究生班，师从杰尼索夫（作曲）、霍洛波娃（20世纪音乐分析）并获艺术大师文凭。主要作品有《第一交响乐》、弦乐交响乐、室内乐等。

**Liu Changyuan** is a music composition professor at the Central Conservatory of Music. He studied at the Tianjin Conservatory of Music and graduated at Central Conservatory of Music with a master's degree. In January 1989, he presented a concert of his compositions at the Beijing Concert Hall; and from 1992 to 1995 was enrolled in the graduate programme of the Music Composition Department of the Moscow "Tchaikovsky" Conservatory, under the tutelage of Denisov (composition) and Horopova (20th-century music analysis), and graduated with a master of arts diploma. His representative works include *Symphony No.1*, string symphonies and chamber works.

# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

赵季平作曲、罗伟伦移植  
Composed by Zhao Jiping,  
Adapted by Law Wai Lun

### 《第一小提琴协奏曲》 VIOLIN CONCERTO NO.1

#### 作曲家赵季平的话：

“第一小提琴协奏曲是国家大剧院2017年委约之作。该作品以奏鸣曲式为依托，以引子，呈示部含主部，副部，插部至展开部，华彩乐段，非完整再现的结构，娓娓讲述作曲家深沉的内心情愫。全曲如散文诗一般沁人心脾，朴实，柔美，刚毅而充满理想，表现了作曲家的大爱情怀。”

#### 编曲家罗伟伦的话：

“《降E大调第一小提琴协奏曲》是赵季平酝酿了十年的心血之作。这部单乐章的作品，融汇了丰富多彩的中国元素，厚重而细腻，展示了人间的大爱，从旋律到结构都将中国文化沁润其中。如泣如诉的小提琴奏出主题旋律，进而变奏成浑厚的乐队交响，最后回归到简单而优美的小提琴乐段。作品于2017年，由小提琴家宁峰与中国国家大剧院管弦乐团联袂首演。这场音乐会是《降E大调第一小提琴协奏曲》华乐版的世界首演。”

#### Words from Composer Zhao Jiping:

“*Violin Concerto No. 1* was commissioned by the National Centre for the Performing Arts in 2017. The piece’s structure basically follows the principles of sonata form, but does not rigidly adhere to them and adjust according to the needs of the music. This prose-like piece carries a meaning of universal love with a lively sub-theme and a development section featuring inner conflict, which is ultimately attributed to the true, the good, and the beautiful within love.”

#### Words from Arranger Law Wai Lun:

“*Violin Concerto No. 1 in E Flat Major* is composer Zhao Jiping’s work that has been in the making for ten years. This one-movement piece with rich and colourful Chinese elements conveys a message of universal love, and it inculcates Chinese culture from the melody to the structure. The violin opens with the melody, followed by the rich orchestra symphony, and returns to the simple yet beautiful violin passage. This piece was premiered in 2017 by violinist Ning Feng and the China National Center for the Performing Arts Orchestra. This concert is the world premiere of the Chinese orchestral version of the *Violin Concerto No. 1 in E Flat Major*.”

作曲家赵季平为现为中国音乐家协会名誉主席、陕西省文联主席，中国音乐著作权协会主席。多年来，他创作出大量优秀音乐作品：《第一交响曲》、《第二交响曲——和平颂》、《霸王别姬》、《太阳鸟》、《乔家大院》等。先后也为电影《黄土地》、《红高粱》、《菊豆》、《大红灯笼高高挂》、《霸王别姬》、《梅兰芳》；电视剧《水浒传》、新版《三国》等创作音乐。

**Composer Zhao Jiping** is currently the Honorary Chairman of the Chinese Musicians’ Association, Chairman of the China Federation of Literary and Art Circles — Shaanxi Chapter, and the President of the Music Copyright Society of China. Over the years Zhao has created a host of notable works, including *Symphony No.1*, *Symphony No.2—Ode to Peace*, *Farewell My Concubine*, *Courtyard of Family Qiao*, and more. Zhao also created works for films and TV dramas, including *Yellow Earth*, *Red Sorghum*, *The Story of Qiu Ju*, *Raise the Red Lantern*, *Ju Dou*, *Farewell My Concubine*, *Mei Lan Fang*, *Water Margin*, *Three Kingdoms*, etc.

# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

### 《庄周梦》

ZHUANG ZHOU'S DREAM

赵季平作曲

Composed by Zhao Jiping

音乐在梦境中驰骋 — “不知周之梦为蝴蝶与？蝴蝶之梦为周与？”作曲家采用大提琴与中乐队的协奏形式演绎中国先秦思想家庄子的哲学观，以求道之神韵。

Music in a dream runs free – “Now I do not know whether I was then a Man dreaming I was a Butterfly, or whether I am now a Butterfly, dreaming I am a Man.” Expressed with a cello concerto, the composer inferences on the philosophical musings of China’s pre-Qin dynasty thinker, Zhuang Zi, in presentation of the Taoism’s charm.

### 《天网》

THE CELESTIAL WEB

陈瑞献作诗、罗伟伦作曲

Poem by Tan Swie Hian,

Music by Law Wai Lun

《天网》是陈瑞献创作的一首 117 行现代诗。诗词的题材取自《华严经》，表达是世间万物互为牵连的自体大爱的哲学思想。

*The Celestial Web* is a modern poem of 117 verses specially written by Tan Swie Hian for the 2003 Singapore Arts Festival. The poem took reference from the Avatamsaka Sutra, which expounds the noble philosophical insights on the interconnectedness of sentient and non-sentient beings and the universal love that should be shared among all.

原作以朗诵、乐队和合唱互相交融、辉映的交响音乐，配合诗的主题以及每一段词的不同特色，以连续演奏的多段体形式创作而成。今晚，新加坡华乐团将呈献合唱与乐队版。序奏以渐渐增长的音响和上升的弦乐颤音展示着那无边无量的大网；高亢的笛子与深沉的大提琴独奏，似乎听到了天与地的对话。

The symphonic poem in the original composition is divided into various parts and performed in a continuous fashion with no intervals. The orchestra and choir version will be performed tonight. The overture begins with a trill from the strings in crescendo with rising notes to depict the boundless gigantic web, following a dialogue between the high flute and the low melodic solo of the cello that seemingly depicts a conversation between Heaven and Earth. All these changes in the musical impressions were instantaneous, yet it suffices in drawing out the fundamental artistic conception of the entire work.

第一段 — 祥和的旋律以及朗诵之后爆发而出的情感，展现出那一根根牵着宇宙的永恒，罩住整个天地的线。

第二段 — 轻盈的音乐伴随着领诵与齐诵的交替，呈现出每一个网目上闪闪、亮亮、缓缓地转动着的明珠。

第三段 — 象征着那天上的生母—婆须蜜多女，她这样飞翔，全天候地给予生机。

第四段 — 迎面而来的诵经队伍，歌颂那希腊神话中的大地女神—盖亚，用一生一世的时间和声音，为全体生命祈颂。



# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

第五段 — 音乐从平和推向高潮，作为整首诗词主题的总结，并让我们随着那白光，拉到山川、拉到河岳、拉到无边、拉到永远。

此曲是 2003 年新加坡艺术节的委约作品，由国家艺术理事会与新加坡华乐团联合制作。

《天网》诗词，请参阅第16至17页。

The first part starts with a peaceful melody accompanied by recitation, and it is later followed by an outburst of a chorus, demonstrating every single thread of the celestial web that holds the universe in eternity.

The second part uses the light and graceful tones produced by the instruments and recitalists to paint a picture of shimmering jewels on the celestial web.

The third part is a *leggiero* which symbolizes the Heavenly Mother, Vasumitra, flying and giving breath of life into the universe.

The fourth part comes in the form of recitation, Gaia, the personification of the Earth as a goddess in Greek mythology, who used up all her time and voices in her entire life to pray for sentient beings.

The fifth part begins in a peaceful mode and ends in a climax. It is the concluding chapter of the entire poem, which takes us across mountains and rivers, to heaven and eternity via a source of white light.

This work was a commission work of Singapore Arts Festival 2003 co-produced by the National Arts Council and SCO.

Please see page 16 to 17 for “The Celestial Web” poem.

罗伟伦出生中国上海，毕业于中央音乐学院。1956年考入中央音乐学院附中，学习钢琴与音乐理论；因着成绩优异，提前在附中的最后一年开始大学作曲系的主修课程，师从苏夏；1962年直升大学作曲系，师从中国著名作曲家杜鸣心。2017年，罗伟伦荣获新加坡文化界最高荣誉——新加坡文化奖。他曾两度出任新加坡华乐团驻团作曲家。

**Law Wai Lun** was born in Shanghai, China, and graduated from the Central Conservatory of Music. He was accepted into the Affiliated High School of Central Conservatory of Music in 1956 where he studied piano and music theory. Due to his stellar performance, he was allowed to take college-level composing classes under Professor Su Xia in his final year in high school. Law was admitted directly into the university's Department of Music Composition in 1962 where he studied under renowned Chinese composer Du Mingxin. In 2017, he was conferred the Cultural Medallion, which is the most prestigious award an artist can receive in Singapore. Law was appointed as the Composer-in-Residence of the Singapore Chinese Orchestra in 2012 and 2018.

## 《天网》

THE CELESTIAL WEB

### I) 线

夏天迎面而来的恋情  
有它的音乐背景  
路上回过头的怒目  
有它眼前的阴暗  
地下的水声  
催着地上秧歌的生长  
左边快乐的河流绕个弯  
飘来右边堤上的落花  
以及在南方找不到故人的焦虑  
以及在北方还没完全消失的悲伤  
你是独处的吗  
你看那一根线  
那一根根的线  
穿过四季的感情  
穿过四方的存在  
罩住了整个天地

窗前的一朵茉莉  
有一根线  
牵着天外的一颗星  
天外的一颗星  
有一根线  
牵着早起的母亲  
早起的母亲  
有一根线  
牵着蝴蝶的一瞬  
蝴蝶的一瞬  
有一根线  
牵着湖心的内明  
然后是内明的一根线  
牵着宇宙的永恒

### II) 明珠

这张天网的每一个网目上  
各有一颗明珠  
闪闪亮亮的明珠啊

闪闪亮亮的明珠啊  
有个白色人在你的心中

闪闪亮亮的明珠啊  
在你的心中有个黑色人

闪闪亮亮的明珠啊  
有个棕色人在你的心中

明珠都在一颗明珠里

棕色人黑色人白色人黄色人  
都在一颗明珠里

缓缓地缓缓地  
整张大网在缓缓地转动

每一个网目上各有一颗星星  
闪闪，亮亮，缓缓地转动

有一位蓝色神在水星上  
闪闪，亮亮，缓缓地转动

在火星上有一位绿色神  
闪闪，亮亮，缓缓地转动

有一位红色神在金星上  
闪闪，亮亮，缓缓地转动

土星上有一位紫色神  
星星都在一颗星星里

紫色神红色神绿色神蓝色神  
都在一颗星星里

### III) 天女

婆须蜜多女她这样飞翔  
有她这样飞翔的关系  
婆须蜜多女你腰间的飘带  
一眨眼间看见  
一眨眼间看不见  
你的飘带上一丛丛的香气  
以及一丛丛的歌声  
都是你存在的特有空间  
才生长的珍宝

她是天上一位强有力的生母  
婆须蜜多女她只有这样飞翔  
才能全天候地给予生机

一朵茉莉  
天外一颗星  
一个早起的母亲  
一只蝴蝶的一瞬  
一个湖湖心的内明  
还有宇宙的永恒

### IV) 地神

所以我们也爱隔亚  
在地上的一位强有力的生母  
隔亚，我们爱你的这一刻  
是我们学着你把全体生命  
有情的和无情的  
都拥进怀里的一刻  
隔亚，我们想念你  
是因为想念你的一刻是我们  
为其他生命动情的一刻

我们拥抱你隔亚  
拥抱你的这一刻  
正是我们用一生一世的时间和

声音  
为全体生命祈颂的一刻

这一刻在星光的  
流年里，这一刻刻的时光  
在流年里特别的闪闪跳跃  
特别的醒眼灿烂

### V) 白光

一只孔雀  
用一根线从别的地方  
牵来扇舞

一串橄榄叶  
用一根线从这边  
把欢笑牵去那边

一匹矮马  
用一根线  
牵来另一个空间的安静

然后是一个母亲  
用一根线  
牵来前世和来生的  
在眼前最宝贵的这一天

来看所有的土地用一样的疆界  
牵着不一样的花毡

所有大大小小的心脏  
牵着相同的节奏

所有长长短短的颜色  
牵着究竟的白光

让白光  
从千千万万的手掌  
把智慧线不断拉长

一直拉出手掌  
拉到山川拉到河岳  
拉到无边拉到永年

让白光  
从千千万万的手掌  
把智慧线不断拉长  
一直拉出手掌  
拉到山川拉到河岳  
拉到无边拉到永年

### I) Thread

A love, ushered in by Summer  
 Against a backdrop, composed of music  
 Angry backward glances of passers-by  
 Darkness before those eyes  
 The song of water underground  
 Hastens the growth of  
 harvest songs above  
 On the left, the joyous river bends  
 Carrying fallen flowers  
 from the right bank  
 And an anxiety, born of an inability to  
 find old friends in the South  
 And a sorrow, yet to vanish,  
 a sorrow of the North  
 Are you solitary?  
 Look at that thread  
 Those threads, those different strands  
 Passing through the sentiments  
 of all seasons  
 Passing through the existence  
 of all places  
 Blanketing the world in its entirety

A jasmine by the window  
 Has a thread  
 That joins it to a star  
 beyond the heavens  
 The star beyond the heavens  
 Has a thread  
 That joins it to a mother, an early riser  
 The mother, an early riser  
 Has a thread  
 That joins her to a flutter of a butterfly  
 A flutter of the butterfly  
 Has a thread  
 That joins it to the inner wisdom at the  
 heart of the lake  
 Then, the thread of the inner wisdom  
 Joins it to the eternity of the cosmos

### II) The Shining Pearl

Every knot on this heavenly net  
 Holds a shining pearl  
 A dazzling, shimmering pearl

A dazzling, shimmering pearl  
 A white person, in your inner light

A dazzling, shimmering pearl  
 In your inner light, a black person

A dazzling, shimmering pearl  
 A brown person, in your inner light

All shining pearls in one shining pearl

People – brown, black, white, yellow –  
 All contained in one shining pearl

Slowly, slowly  
 The giant net turns slowly

Each knot on the net holds a star  
 Dazzling, shimmering, turning slowly

A blue god on Mercury  
 Dazzling, shimmering, turning slowly

A green god on Mars  
 Dazzling, shimmering, turning slowly

A red god on Venus  
 Dazzling, shimmering, turning slowly

A purple god on Saturn  
 All the stars in one star

Gods – purple, red, green, blue –  
 All contained in one star

### III) Celestial Mother

Vasumitra, she soars in this way  
 Because she soars in this way  
 Vasumitra, the streamers  
 around your waist  
 In a blink, are visible  
 In another blink, invisible  
 Your streamers emit waves of fragrance  
 and waves of song  
 Unique to the wherein  
 of your existence  
 Treasures that only grow therein

A powerful celestial mother  
 Only when Vasumitra soars in this way  
 can she bestow life without pause

A jasmine  
 A star beyond the heavens  
 A mother, an early riser  
 A flutter of a butterfly  
 Inner wisdom at the heart of a lake  
 And the eternity of the cosmos

### IV) Goddess of Earth

Thence, we also love Gaia  
 A powerful terrestrial mother  
 Gaia, in this moment that we love you  
 We emulate you, in embracing all life  
 Be they loving or otherwise  
 In our arms  
 Gaia, we miss you  
 Because in this moment  
 when we miss you  
 We fall in love with other lives

We embrace you, Gaia  
 In this moment that we embrace you

We draw on all the time and voices  
 Of our entire lives  
 To sing a prayer for all life

This moment, in starlight  
 In fleeting years,  
 these moments in time  
 In fleeting years, they shine and dance,  
 exceptionally bright  
 Exceptionally splendid,  
 exceptionally arresting

### V) White light

A peacock  
 With a thread from elsewhere  
 Draws in a feather dance

A bunch of olive leaves  
 With a thread from hereabouts  
 Draws laughter over to thereabouts

A pony  
 With a thread  
 Draws in the silence of another space

Then, a mother  
 With a thread  
 Draws past and future lives  
 To this most precious day

Look at all the lands,  
 sharing the same borders  
 Joining different felts together

Heart of every size  
 Joining the same rhythm

Colours of every length  
 Joining the transcendent white light

May the white light  
 Extend from thousands upon  
 thousands of palms  
 To extend the line of wisdom

Continuously, from these palms  
 Extending to the mountains,  
 to the rivers  
 Extending to the boundless, to infinity

May the white light  
 Extend from thousands upon  
 thousands of palms  
 To extend the line of wisdom  
 Continuously, from these palms  
 Extending to the mountains,  
 to the rivers  
 Extending to the boundless, to infinity

(注)：娑须蜜多 (Vasumitra)，《华严经》中之天女隔亚 (Gaia)，希腊神话中大地女神。

Note: Vasumitra, a goddess in the Flower Ornament Sutra Gaia, the personification of earth as a goddess in Greek mythology.

# 乐捐

## SUPPORT SCO

新加坡华乐团是本地唯一的专业国家级华乐团。即使乐团获得政府的资助，我们仍需要商业机构或乐心人士的支持，才能让我们达成优雅华乐，举世共赏的使命。因此我们诚恳的希望得到您的支持，为新加坡华乐团的发展尽一份力。新加坡华乐团欢迎各位慷慨的捐助。每一份捐款都能帮助我们策划更精彩的节目。捐款人士有权享受2.5倍的免税。您可以通过以下的方式进行捐款。

We pride ourselves as Singapore's only professional Chinese Orchestra. However, keeping up with the title is easier said than done. We know that it is insufficient to rely solely on governmental assistance to continue on with our endeavours. Hence, it is necessary for us to engage you in the work we do, so that SCO will continue to serve the nation to its fullest. We welcome your generous contribution to the SCO. Every dollar goes into enabling SCO to create better programmes accessible to you and everyone. Donations are entitled to 2.5 times tax deduction. You may make your donation through the following channels:

### SCO GIVING.SG

您可通过 Giving.SG 进行网上捐款

[www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra](http://www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra)

### PAYNOW/ BANK TRANSFER

PayNow / 银行转账



UEN: 199603271D

Account Name: Singapore Chinese Orchestra Company Limited

Bank: Overseas Chinese Banking Corporation Ltd

Branch Address: Main Branch

Bank No: 7339

Branch No: 501

Account number: 501-347116-001

\*Note: Please send us your organisation/personal details within 3 working days after making your donation if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

\*备注: 若您想通过 PayNow 捐款并享有税务回扣, 请在汇款后的 3个工作日内, 把机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 发给我们业务拓展部的同事。

### BY CHEQUE

支票捐款

Please make cheque(s) payable to "Singapore Chinese Orchestra" and mail it to:

请将划线支票支付给 "Singapore Chinese Orchestra", 寄至:

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

\*Note: Please send your organisation/personal details with the cheque if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

\*备注: 请将机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 连同支票邮寄到新加坡大会堂, 以享有税务回扣。

You may refer to the following link for the details required.

[www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation](http://www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation)

For any further enquiries, please contact:  
欲知更多详情, 请联络业务拓展部:

Ms Lim Fen Ni 林芬妮 [fnlim@sco.com.sg](mailto:fnlim@sco.com.sg)  
Tel: 6557 4045 / Fax: 6557 2756

Donations (\$100 & above) will be acknowledged in the house programme. Please inform us if you wish to remain anonymous.

音乐会节目册将列出所有捐赠100元及以上的善心人士。若您希望匿名捐款, 请通知我们。

# 乐捐者名单

## DONORS LIST

(January 2021 – July 2022)

### S\$400,000 AND ABOVE

Temasek Foundation

### S\$100,000 AND ABOVE

Ms Ho Ching

### S\$50,000 AND ABOVE

Mr Simon Cheong

### S\$40,000 AND ABOVE

Deutsche Bank AG,  
Singapore

### S\$20,000 AND ABOVE

Asia Industrial Development  
(Pte) Ltd

### S\$10,000 AND ABOVE

Singapore Press Holdings  
Foundation  
Tan Chin Tuan Foundation

### S\$5000 AND ABOVE

Acviron Acoustics  
Consultants Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Dr Rosslyn Leong Sou Fong  
Mr Dominic Tai

### S\$4000 AND ABOVE

Robert Khan & Co Pte Ltd  
Dr Maria Helena Dieleman

### S\$3000 AND ABOVE

Ms Grace Fu  
Mr Robin Hu Yee Cheng

### S\$2000 AND ABOVE

Cosco Shipping International  
(Singapore) Co. Ltd  
Ms Florence Chek  
Ms Li Lu  
Ms Angeline Poon Yen Yen  
Dr William Yip

### S\$1000 AND ABOVE

Ms Dawn Chia  
Dr Ho Ting Fei  
Mr William Leong  
Mr Tay Woon Teck  
Mdm Xiao Li

### S\$500 AND ABOVE

Mr Amit Ganju  
Ms Pang Siu Yui  
Dr Tan Yuh Huann  
Ms Jane Wang Wan

### S\$400 AND ABOVE

Miss Koh Wei Ying Ann  
Mr Ng Bon Leong

### S\$200 AND ABOVE

Mr Cheng Xiaohui  
Mr Chia Teck Kern  
Ms Joyce Chiong  
Ms Belinda Koh Yuh Ling  
Mr Lek Ngee Seng  
Ms Li Yaojie  
Ms Ng Keck Sim  
Ms Judy Ong Chiew Kiang  
Ms Sze Jia Yin  
Ms Tan Bee Yong  
Mr Tan Cheow Min  
Mr Vincent Wang Liang

### S\$100 AND ABOVE

Mr Andre Bose Do Amaral  
Ms Chan Zhe Ying  
Ms Wendy Chia Voon Kiah  
The Late Mr Chow Fan Fu  
Mr Ho Shen Yuan  
Ms Ho Weng Yan  
Mr Novielli Michael John  
Mr Koh Kok Ban  
Mr Samuel Lim Tow Ming  
Mr Dennys Ow Song Sim  
Ms Quek Hwee Choo  
Ms Soo Fei Jien  
Ms Tan Gee Keow  
Ms Veronica Tham Poh Mui  
Mr James Wong Chin Chuen  
Ms Zhang Wanying

### SPONSORSHIPS-IN-KIND 2021

Createurs Productions  
Pte Ltd

# 乐团名单

## ORCHESTRA LIST

### 音乐总监 MUSIC DIRECTOR

葉聰 Tsung Yeh

### 驻团指挥 RESIDENT CONDUCTOR

郭勇德 Quek Ling Kiong

### 副指挥 ASSOCIATE CONDUCTOR

倪恩辉 Gay En Hui, Moses

### 驻团作曲家

### COMPOSER-IN-RESIDENCE

王辰威 Wang Chenwei

### 高胡 GAOHU

李宝顺 (乐团首席)

Li Baoshun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruoyu (GaoHu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

赵莉 Zhao Li

### 二胡 ERHU

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席)

Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡I副首席)

Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

Li Yulong (Erhu II Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

闫妍 Yan Yan

张彬 Zhang Bin

### 中胡 ZHONGHU

林杲 (首席)

Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席)

Wu Kefei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon, Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

### 大提琴 CELLO

徐忠 (首席)

Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席)

Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang, Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat, Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

### 低音提琴 DOUBLE BASS

张浩 (首席)

Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Kiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao\*

许旖玲 Koh Yi Ling Tizane^

### 扬琴 YANGQIN

瞿建青 (首席)

Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

### 琵琶 PIPA

俞嘉 (首席)

Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

### 柳琴 LIUQIN

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

# 乐团名单

## ORCHESTRA LIST

### 中阮 ZHONGRUAN

张蓉晖 (首席)  
Zhang Ronghui (Principal)  
罗彩霞 (副首席)  
Lo Chai Xia (Associate Principal)  
郑芝庭 Cheng Tzu-Ting  
冯翠珊 Foong Chui San  
许民慧 Koh Min Hui

### 三弦 / 中阮 SANXIAN / ZHONGRUAN

黄桂芳 (三弦副首席)  
Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

### 大阮 DARUAN

景颇 Jing Po  
许金花 Koh Kim Wah  
饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

### 竖琴 HARP

梁帼婷 Liang Guoting, Fontane\*  
符式荣 Foo Shi Rong Nigel^

### 古筝 / 打击 GUZHENG / PERCUSSION

许徽 (古筝副首席)  
Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

### 曲笛 QUDI

尹志阳 (笛子首席)  
Yin Zhiyang (Dizi Principal)  
李浚诚 Lee Jun Cheng

### 梆笛 BANGDI

林信有 Lim Sin Yeo  
曾志 Zeng Zhi  
陈俊强 Tan Jun Qiang Jonathan^

### 新笛 XINDI

彭天祥 Phang Thean Siong

### 高音笙 GAOYIN SHENG

郭长锁 (笙首席)  
Guo Changsuo (Sheng Principal)  
王奕鸿 Ong Yi Horng

### 中音笙 ZHONGYIN SHENG

郑浩筠 Cheng Ho Kwan, Kevin  
杨心瑜 Yang Sin-Yu\*

陈英杰 Tan Eng Kiat Vincent^

### 低音笙 DIYIN SHENG

林向斌 Lim Kiong Pin

### 高音唢呐 GAOYIN SUONA

靳世义 (唢呐/管首席)  
Jin Shiyi (Suona / Guan Principal)  
常乐 (副首席)  
Chang Le (Associate Principal)

### 中音唢呐 ZHONGYIN SUONA

李新桂 Lee Heng Quee  
孟杰 Meng Jie

### 次中音唢呐 CIZHONGYIN SUONA

巫振加 Boo Chin Kiah

### 低音唢呐 DIYIN SUONA

刘江 Liu Jiang

### 管 GUAN

张硕 Zhang Shuo

### 打击乐 PERCUSSION

陈乐泉 (副首席)  
Tan Loke Chuah (Associate Principal)  
巫崇玮 Boo Chong Wei, Benjamin  
伍庆成 Ngoh Kheng Seng  
沈国钦 Shen Guoqin  
张腾达 Teo Teng Tat  
伍向阳 Wu Xiangyang

\* 没参与演出 Not in Concert

^ 客座演奏家 Guest Musicians

所有演奏员 (除声部首席与副首席)  
名字依英文字母顺序排列  
All musicians' names (except principal & associate  
principal) are listed according to alphabetical order

截至节目册上载时, 资料均为准确  
All information are correct at the time of publishing

# 管理层与行政部

## MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

### 管理层 MANAGEMENT

行政总监 Executive Director

何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) Director (Programmes)

陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)

张美兰 Teo Bee Lan

主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management)

谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)

罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)

陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (业务拓展) Head (Development & Partnership)

林芬妮 Lim Fen Ni

主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)

张念端 Teo Nien Tuan, June

### 艺术行政 ARTISTIC ADMINISTRATION

助理经理 (艺术行政)

Assistant Manager (Artistic Administration)

林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政)

Senior Executive (Artistic Administration)

施倍晞 Shi Beixi

谱务 Orchestra Librarian

李乐轩 Lee Le Xuan, Sherman

李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政)

Senior Assistant (Artistic Administration)

黄玮婷 Ng Wei Ting

实习生 Intern

张嘉芮 Zhang Jiarui

### 音乐会制作 CONCERT PRODUCTION

舞台监督 Stage Manager

李俊成 Lee Chun Seng

高级执行员 Senior Executive (Concert Production)

李光杰 Lee Kwang Kiat

音响协调员 Sound Coordinator

梁智成 Leong Zhi Cheng, Samuel

技师 Technician

刘会山 Lau Hui San, Vincent

高级舞台助理 Senior Production Crew

李龙辉 Lee Leng Hwee

舞台助理 Production Crew

俞祥兴 Joo Siang Heng

陈泓佑 Tan Hong You, Benson

实习生 Intern

Ahmad Munzir bin Yuzamri

陈学彬 Tan Suet Peng



艺术策划  
ARTISTIC PLANNING

助理经理 (艺术策划)  
Assistant Manager (Artistic Planning)

康殷銓 Kng Eng Chuan  
张淑蓉 Teo Shu Rong

高级执行员 (艺术策划)  
Senior Executive (Artistic Planning)

黄瑞浚 Ng Rui Jun

实习生 Intern

吴咏恩 Gaw Yong En  
黄亭萱 Huang Tingxuan

业务拓展  
DEVELOPMENT & PARTNERSHIP

实习生 Intern

黄海蓉 Wong Hai Rong

财务与会计管理  
FINANCE & ACCOUNTS  
MANAGEMENT

助理经理 (财务与会计)  
Assistant Manager (Finance & Accounts Management)

刘韦利 Liew Wei Lee  
黄秀玲 Wong Siew Ling

高级助理 (财务与会计)  
Senior Assistant (Finance & Accounts Management)

陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)

黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

人力资源与行政  
HUMAN RESOURCE &  
ADMINISTRATION

助理经理 (乐团事务)  
Assistant Manager (Orchestra Affairs)

林宛颖 Lim Wan Ying

助理经理 (人力资源)  
Assistant Manager (Human Resource)

彭勤炜 Pang Qin Wei

助理经理 (行政) Assistant Manager (Administration)

陈珮敏 Tan Li Min, Michelle

执行员 (项目) Executive (Special Projects)

邓秀玮 Deng Xiuwei

执行员 (人力资源) Executive (Human Resource)

林翠华 Lim Chui Hua, Julie

行销传播  
MARKETING  
COMMUNICATIONS

助理经理 (行销传播)  
Assistant Manager (Marketing Communications)

林佳敏 Lim Ka Min

高级执行员 (行销传播)  
Senior Executive (Marketing Communications)

梁莹轩 Leong Ying Xuan  
胡慧音 Oh Hui Yin  
张竣婷 Teo Choon Tin, Jeztine

高级助理 (行销传播)  
Senior Assistant (Marketing Communications)

周冠娣 Chow Koon Thai

实习生 Intern

沈琦 Sim Kee

新加坡国家青年华乐团  
SINGAPORE NATIONAL YOUTH  
CHINESE ORCHESTRA

助理经理 (新加坡国家青年华乐团)  
Assistant Manager (SNYCO)

李保辉 Lee Poh Hui, Clement  
林思敏 Lim Simin, Joanna

产业管理  
VENUE MANAGEMENT

高级建筑维修员 Senior Building Specialist

杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销  
VENUE MARKETING

高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)

周莉琦 Chow Lai Kei, Jasmine

# 来临音乐会

## UPCOMING CONCERTS

21 OCT | 7:30PM

### 破晓 Daybreak

Esplanade Concert Hall 滨海艺术中心音乐厅

An exploration of Chinese mythological figures—Pan Gu, Nu Wa and Huang Di, through music and multimedia. A programme of In New Light – A Season of Commissions, in celebration of Esplanade’s 20th anniversary.

一场探索中国神话人物盘古、女娲和黄帝的音乐会，通过音乐与多媒体呈献各中的绮丽奥妙

---

1 NOV | 7:30PM

### 周二聚会：不亦乐乎 Music Tuesdays: Joyful

SCO Concert Hall 新加坡华乐团音乐厅

The Singapore Chinese Orchestra ruan section takes the spotlight this Music Tuesdays to present world premieres of new works and showcase the expressive power of the ruan!

中阮首席张蓉晖将带领阮声部的演奏家呈献多部首演的作品。  
一场特别的周二聚会，绝不容错过！

---

19 NOV | 7:30PM

### 葉聰 20 Tsung Yeh 20

SCO Concert Hall 新加坡华乐团音乐厅

Celebrate Music Director Tsung Yeh’s 20 years with Singapore Chinese Orchestra with three of his most memorable and notable works - “Sea – The Source of Life”, “Zheng He - Admiral of the Seven Seas (Selections)” and “Marco Polo & Princess Blue (Selections)”.

新加坡华乐团将欢庆音乐总监葉聰任职20年，呈献他最难忘的三部作品：《海 - 生命之源》、《海上第一人 - 郑和》选段，以及《马可波罗与卜鲁罕公主》选段

---



# 鸣谢

## ACKNOWLEDGEMENTS

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

### SUPPORTED BY



### OFFICIAL RADIO STATION



### FOLLOW US

 /SINGAPORE.CHINESE.ORCHESTRA

 @SINGAPORECHINESEORCHESTRA

 /SINGAPORECHINESEORCHESTRA

 SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
www.sco.com.sg | sco@sco.com.sg

